

用宁波方言注释 助宁波人做外贸 宁波人编的这本英语字典 一版再版了近百年

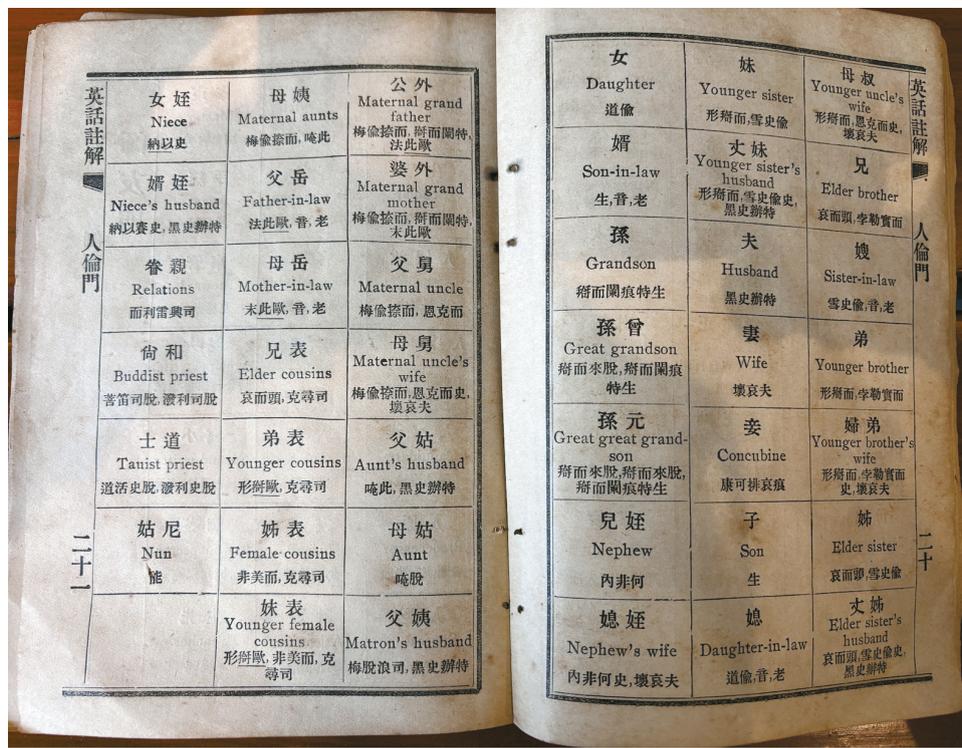
在互联网上流传着一个段子:你在国外不确定对方是不是中国人,问出一句How are you?对方回复I'm fine,thank you.And you?那么必定是同胞无疑。

如果时间倒退到清咸丰十年(1860年),宁波人得到的回答,可能会是熟悉的乡音,因为当年有一群宁波人编的英语字典,是用宁波方言来注释英语发音的。

□现代金报 | 甬派 记者 张志龙 通讯员 张静



珍藏在宁波教育博物馆的《英话注解》。



《英话注解》内页。

■对话馆长

教育积淀+乡音乡情 造就了一部传奇字典

“《英话注解》最大的特色,是用宁波方言为英语注音。”黄兴力馆长在介绍时,专门强调了这点。

龙,是中国的象征,英文dragon,书中中文注音为“特而辣根”。用现在的普通话去读,你会发现两者差距很大。馆员张静是老宁波,她解释说:“特别,宁波话写作‘交关’,读音其实和教官两字更接近。你用宁波话‘交’去读特字,发音就很接近了。”

宁波教育博物馆馆藏的《英话注解》,出版于1921年(民国十年),距离它第一次出版,已经过去61年了。

黄兴力介绍:“当年宁波人在上海做外贸,这本专为在上海做生意的宁波人学英语而编写的实用读本,出版后大受欢迎,一版再版了近百年,发行量巨大。”当时的宁波商人自然是《英话注解》的最大读者群和受益者。

看到这里,你可能会疑惑:大家做外贸都需要学英语,为什么是宁波人编出了这本书?

这就和宁波近代以来领教育风气之先有关系了。

“鸦片战争后,中国的传统教育开始向西式的近代教育转变。在这场剧烈的教育变革中,崇学重教的宁波人牢牢把握先机,在多个教育领域开风气之先。”黄兴力表示,宁波人能编出这本书,其实是有前期积淀的,“如1845年,在宁波江北岸槐树路设立的男子寄宿学校崇信义塾,学塾设施、教育管理均仿西式教育制度。其课堂教学中英文并重,并参用宁波话授课。”

作为编写《英话注解》的组织者,冯祖宪为该书写了一篇箴言。开篇第一句话就是:是书之作,原为学习英语,与外国贸易之便,特以开导吾邑之后学也。他还在文中提醒大家出入十里洋场,要保持勤俭节约的作风,不要被灯红酒绿迷惑导致破产。

可以说,是宁波商人创造了《英话注解》,而《英话注解》又成就了宁波商人。

据统计,在1852年到1948年之间,仅占当时上海人口五分之一的宁波人,创造出了中国近代工商业史上100余个“全国首家”。

“宁波商人相互提携,勤奋节俭、注重教育的风气,对他们在上海滩无往不利助力良多。”黄兴力说。

A 宁波人编的第一本英语字典

在宁波教育博物馆的展馆里,一本《英话注解》静静地躺在展柜里。

“这本书,是我们宁波人编的第一本英语词典。”宁波教育博物馆馆长黄兴力介绍,第一次鸦片战争后五口通商,上海迅速成为进出口贸易的中心。许多在上海做外贸的宁波人发现,和老外做生意,跨过语言关很重要。

于是,在沪的宁波商人冯祖宪,组织了在上海和洋行打交道、粗通英语的老乡张宝楚、冯对山、尹紫芳、郑久也、姜叙五等,编写了一本《英话注解》。

冯祖宪,又名冯泽夫,是慈溪县(今江北慈城)人,望族冯氏后人,清末上海金融家、藏书家,在上海创办了多家钱庄,当时是沪上的钱业

领袖。

这本书在清咸丰十年出版发行,书中把英文单词、句子和音标都用宁波话作了注解。

《英话注解》的内容共分37个门类,包括“各国镇头门”“地理门”“君臣门”“官署门”“进口货门”“出口货门”“银洋数目门”“衣服门”“壹字语门”“贰字语门”“叁字语门”等。内容涉及世界地理、各国政治、进出口货物名称、商业术语以及衣食住行。

翻开近代闯荡上海滩的宁波籍商界巨擘的传记可以发现,许多早期著名人物如虞洽卿、朱葆三、宋汉章、董延芳、黄楚九等,都有在上海夜馆补习“一月通”宁波方言注解英语的经历。

B 书中很多翻译体现时代气息

翻开《英话注解》泛黄的书页,历史气息扑面而来。

“土国”“斐洲”“奥国”“比国”“巴巴利国”“亚拉伯国”……在“各国镇头门”中记录了当时一些主要国家和地区的名字,有一些我们凭着现代名称可以很快猜出,有些则一头雾水。

比如,“巴巴利国”(Barbary)是什么国家?

记者查询后发现,现在一般翻译为巴巴里王国,是由巴巴里海盗所创立的国家,主要指代17世纪后的北非沿岸地区,包括今天的阿尔及尔、突尼斯、利比亚和摩洛哥等地中海沿岸地区。

巴巴里海盗长期盘踞在地中海南岸的非洲沿海,打劫欧洲各国往来船只。直到1830年,法国入侵阿尔及利亚并将其征服,巴巴里城邦才真正受到了压制,其袭击活动在19世纪中叶之后销声匿迹。《英话注解》上的这个名字,体现了这股势力退出历史舞台后的时代痕迹。

在“君臣门”中,很多翻译非常有时代特色。

比如西方著名的骑士(knight),在书中翻译为“巴图鲁”(满语意为英雄、勇士),注音为“奶哀脱”;巡抚翻译为governor(统治者、州长),总督则翻译为viceroy,对应了英国的殖民地总督。

书中还有一些简单句子的翻译。按照字数取名为“几字语门”,甚至还有“长句语门”。其中有个句子翻译很有意思,“Because I am unlucky”,现在我们会说“因为我不走运”,但书中翻译成“因命不好之故”,颇有喜感。

“更令人叫绝的是,宁波人把中国复杂的亲戚关系,都一一对应翻译成英文。现在很多人调侃英语叔叔舅舅、姑姑阿姨共用一个词,傻傻分不清。其实160多年前的老祖宗,早已经帮我们解决了。”宁波教育博物馆馆员张静说。